



新编高校英语选修课系列教材

A Tour of Hunan

湖南旅游英语

曹波 姚忠 著



新编高校英语选修课系列教材

此书获湖南师范大学出版基金资助

A Tour of Hunan

湖南旅游英语

曹波 姚忠 著

江苏工业学院图书馆
藏书章

◆ 湖南师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

湖南旅游英语. 英汉对照/曹波编著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2002.8

ISBN7—81081—209—2/K·004

I. 湖... II. 曹... III. 旅游指南—湖南省—英、汉 IV. K928.964

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 062198 号

湖南旅游英语

◇编 著: 曹 波 姚 忠

◇全程策划: 李 阳

◇责任编辑: 李 阳 刘 佳

◇责任校对: 全 健

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731.8853867 传真/0731.8872636

网址/www.hunnu.edu.cn/overview/jigou/hunnup/index.htm

电子信箱/bluestorm@hunnu.edu.cn

◇经销: 湖南省新华书店

◇印刷: 衡阳印刷厂印刷

◇开本: 850 × 1168 1/32

◇印张: 10.125

◇字数: 292 千字

◇版次: 2002 年 12 月第 1 版 2002 年 12 月第 1 次印刷

◇印数: 1—1400

◇书号: ISBN7—81081—209—2/K·004

◇定价: 16.00 元

本图书有任何印装质量问题, 请与承印厂联系调换

序

曹波 1991 年 6 月毕业于原湖南师范大学外语系,并以优异成绩留校任教。1995 年 9 月起,他师从湖南省译协会长蒋坚松教授研习英语语言文学,1998 年 6 月获硕士学位,打下了较深厚的语言功底。同时,他对湖湘文化及旅游也产生了浓厚兴趣,多年来一直孜孜不倦地从事相关研究、教学和实践,积累了丰富的素材和经验。1995 年以来,他多次在湖南省旅游局、湖南师范大学外国语学院和旅游学院主讲旅游英语或开设中国旅游文化和湖南旅游选修课,并替长沙世界之窗、长沙市广播电视局、湖南省旅游局及湖南省对外友好协会作笔译和口译工作,为自己的科研工作奠定了坚实的实践基础。

鉴于湖南省对外宣传的现状,曹波、姚忠立志为“让世界了解湖南”作一件实实在在的基础工作。基于所掌握的丰富的一手资料 and 大量实践,他们于 1999 年申报了湖南省教育厅科研课题,获立项资助。他们从文化学、旅游学、翻译学等角度出发,对湖湘文化及旅游对外宣传的语言表达进行了综合研究:就微观而言,他们指出文化宣传资料以诱导性为主导功能,以信息性为辅助功能,因而语言表达以归化为主要原则,以译注、增益、释义、归化、类比等解释性方法为具体操作途径;就宏观而言,鉴于文化差异和原文的预期功能,他们提出“编译成为必要而且切实可行”的观点,认为信息性和关联性是对外语言表达必须遵循的原则,并界定了宏观编译、微观编译及其子范畴。这些研究成果引起了同行的共鸣,在 2000 年 8 月全国中译外研讨会上,他们以《文化传播视域中的旅游翻

译》一文在大会开幕式上作主题演讲,获得专家的赞许。

面前这本《湖南旅游英语》是曹波、姚忠依据科研成果和多年教学实践编写的新颖教材,内容以湖南文化旅游景观为主,涉及湖南省著名景观和湖湘文化主要发祥地,语言精练、准确,自成体系,是系统介绍湖南旅游资源的第一部优秀的英语教材。书中既有对三湘大地的旅游景观、独特习俗的扼要描述,也有对风味佳肴、民间工艺的准确介绍,其主题、文笔、意境等均较有讲究,使全书成为湖南旅游及湖湘文化对外宣传的系统之作。书中成百的景观名称的译名浸透了编者的汗水:绝大多数湖南景观的名称尚无统一、规范的译名,编者从多种途径查证了景观名称的来历后,才用地道的译语表达出来,可谓“一名之立,旬月踟蹰”。英语专家的鉴定称,该书“语言清新、流畅,资料可靠、翔实,无论内容和文字质量在全国均属少见……”

在中国加入 WTO 和经济全球化之际,加强各地的对外宣传有急迫的现实意义。曹波、姚忠的编著无疑能对“让世界了解湖南,让湖南走向世界”产生推动作用,对于正确、有效地宣传湖湘文化及旅游资源具有重要意义。该书不仅适合用作高校外语、旅游等专业的教学用书,而且可作为省内外各类涉外机构的工具书,还可作为任何想用标准英语介绍湖南的中国人及各类来湘外籍人士的必读书。

云麓苍茫怅寥廓,挥剑问天赋离骚;有虞济世潇湘泪,神农依在天未老。是为序。

郑 焱

前 言

本书原为湖南师范大学外语学院、旅游学院及湖南省旅游局的选修课资料和导游资格考试参考材料,经过五年试用、完善,逐渐成为一本语言精练、内容翔实、体系完备的实用教材。该书不仅适合用作高校外语、旅游体系的必(选)修课教材,而且可用作省内外各级涉外机构、旅游系统、外宣部门的工具书,还可作为外籍来湘人士了解湖南、中国学生推介湖南的参考手册。这是一本既能“让世界了解湖南”,又能提高读者英汉语鉴赏能力和翻译水平的优秀书籍。

本书第一部分由姚忠编写,分别从地理、历史、经济、科教、旅游五方面对湖南进行扼要介绍。其余部分由曹波编写。第二部分主要介绍湖南各地的旅游资源,包括旅游景观、服务设施、民族习俗、风味特产、民间工艺等,内容丰富、系统,语言简洁、精炼;尤其重点介绍了一些知名度不高但颇具发展潜力的旅游景观,及最有地方特色的佳肴与工艺。第三部分介绍湖南省在全国、乃至全世界都享有盛誉的旅游胜地,包括自然景区、文化渊源、历史遗迹、宗教圣地、革命摇篮等,从不同侧面确立湖南作为优秀旅游目的地的形象。第四部分包括数篇游记,涉及奇异的风土人情和美丽的自然景观,文笔、意境均较有讲究。第五部分介绍湖南省主要的民族工艺,重点包括

湘绣和瓷器。全书涵盖了湖南主要的旅游资源及相关文化,是了解湖南、宣传湖南的必读书。

本书参考了众多英、汉资料,经作者字斟句酌编撰而成。小至措词(如英语复合词的构成)与景观名称的定名,大至章法及篇章编译策略,作者均以准确、精炼、实用为原则,进行了反复推敲,尤其对上百个景观名称的定译、改译和首译更是审慎,应能起到规范宣传用语的作用。

编者才疏智短,书中谬误敬请读者批评斧正。

编者

2002年8月9日

Contents

Part One A Survey of Hunan

Chapter One	Geographical Features	2
Chapter Two	History	5
Chapter Three	Resources and Economy	8
Chapter Four	Communications	10
Chapter Five	Education and External Contacts	11
Chapter Six	Tourism and Tourist Service Facilities	13

Part Two Scenic Areas

Chapter One	Changsha Prefecture	16
I .	Aspects of Changsha as a Tourist Destination	16
II .	Key Tourist Destinations	20
1.	The Yuelu Mountain	20
2.	Changsha's Window on the World	21
3.	Liuyang	22
Chapter Two	Yueyang Prefecture	24
I .	Aspects of Yueyang as a Tourist Resort	24
II .	Key Tourist Destinations	27
1.	The Junshan Isle	27
2.	Qu Yuan and the Memorial to Master Qu	28
Chapter Three	Changde Prefecture	31
I .	A General Introduction	31
II .	The Peach Blossom Spring	33

Chapter Four	Yiyang Prefecture	35
Chapter Five	Zhuzhou Prefecture	37
I .	A Brief Introduction	37
II .	The Mausoleum of Emperor Yan	38
Chapter Six	Xiangtan Prefecture	41
Chapter Seven	Hengyang Prefecture	44
I .	A Brief Introduction	44
II .	Tourist Resources	45
III .	Local Products and Specialities	46
IV .	Service Facilities	47
Chapter Eight	Chenzhou Prefecture	48
I .	A Brief Introduction	48
II .	Tourist Resources	49
III .	Specialities	51
Chapter Nine	Yongzhou Prefecture	52
I .	A Brief Introduction	52
II .	Tourist Resources	53
III .	Crafts and Specialities	57
Chapter Ten	Shaoyang Prefecture	59
I .	A Brief Introduction	59
II .	Tourist Resources	59
III .	Crafts and Specialities	62
Chapter Eleven	Loudi Prefecture	64
I .	Tourist Resources	64
II .	Crafts and Specialities	66
Chapter Twelve	Huaihua Prefecture	68
I .	Tourist Resources	68
II .	Specialities	71
Chapter Thirteen	West Hunan Tujia and Miao Autonomous Prefecture	72

I . Tourist Resources	72
II . Specialities and Delicacies	75
Chapter Fourteen Zhangjiajie City	78
I . A Survey	78
II . Tourist Resources	78
III . Specialities and Service Facilities	81

Part Three Key Tourist Destinations

Chapter One Wulingyuan—a World-Renowned Tourist Resort	83
I . A Survey of Wulingyuan	83
II . Four Scenic Areas	84
1. The Zhangs' Land National Forest Park	84
2. The Suo Stream Valley Nature Reserve	86
3. Son of Heaven's Mountain Nature Reserve	89
4. The Yangs' Land Scenic Area	91
III . Wulingyuan—A Treasure House of Plants and Animals	92
1. Rare Trees and Precious Flowers	92
2. Wild Birds and Animals	94
Chapter Two The Han Tombs of Mawangdui	
—An Amazing Archaeological Find	96
I . The Excavation	96
II . The Funeral Objects	98
III . The Female Corpse	104
Chapter Three Yuelu Academy—A 1,000-Year-Old	
Institution of Higher Learning	106
I . The History of Yuelu Academy	106
II . A Visit to Yuelu Academy	109
Chapter Four The Shao Mountain Village	
—The Birthplace of Mao Zedong	113

I . The Village and the Residence	113
II . The Square and the Dripping Cave	115
III . The Tablets Inscribed with Poems	116
Chapter Five The Yueyang Tower	
—A 1,700-Year-Old Historic Building	118
I . The Yueyang Tower	118
II . The Annexes	120
Chapter Six The South High Mountain	
—A Holy Place of Buddhism and Daoism	122
I . A Survey of the Mountain as a Tourist Attraction	122
II . A Pilgrimage to the Key Temples	125
1. The Grand Temple God of the South High Mountain	125
2. The His-Majesty-Blessing Temple	130
3. The Yellow Courtyard Temple	132

Part Four Selected Readings in Travel Notes

Chapter One Wulingyuan—A Wonderland	136
Chapter Two Visits to West Hunan	144
I . West Hunan Tujia and Miao Autonomous Prefecture	144
II . Customs of the Capital Town of Phoenix County	145
III . Hospitable Miao People of Dehang	148
IV . The Lotus Tujia Brocade Mill at the Wangs' Village	149
V . Celebrating the Festival of April 8th	150
Chapter Three Unique Charms of Changsha	153
Chapter Four Ascent Into a White World	158
Chapter Five Around Lake Dongting	163
I . Life on Lake Dongting	163
II . Charms of Yueyang	166
III . A Summer Cruise on the Lotus Lake	168

Chapter Six	Classical Travel Notes	171
I .	The Peach Blossom Spring	171
II .	The Yueyang Tower	172

Part Five Arts and Crafts of Hunan

Chapter One	Hunan Embroidery	175
I .	Schools of Embroidery	175
II .	Hunan Embroidery Research Institute	176
III .	Fabulous Hunan Embroidery	177
IV .	Drawnwork Embroidery	178
Chapter Two	Porcelain	181
I .	Liling Porcelain	181
II .	Tongguan Porcelain	183
III .	Household Porcelain	184
Chapter Three	A Miscellaneous Collection	186
I .	Hardstone Carving	186
II .	Bamboo Carving and Weaving	187
III .	Straw Products	188
IV .	Umbrellas	190
V .	Fans	190
VI .	Brushes and Inkstones	191

目 录

第一篇 湖南概况	193
第一章 地理特征	193
第二章 历史源流	194
第三章 资源与经济	196
第四章 交通与通讯	197
第五章 科教与外交	197
第六章 旅游及服务设施	198
第二篇 景区与旅游资源	200
第一章 长沙	200
第二章 岳阳	205
第三章 常德	208
第四章 益阳	210
第五章 株洲	211
第六章 湘潭	213
第七章 衡阳	214
第八章 郴州	216
第九章 永州	218
第十章 邵阳	221
第十一章 娄底	223
第十二章 怀化	225
第十三章 湘西土家族、苗族自治州	227
第十四章 张家界	229

第三篇 胜地掇英	232
第一章 武陵源——闻名世界的旅游胜地	232
第二章 马王堆汉墓——震惊世界的考古大发现	239
第三章 岳麓书院——生生不息的千年学府	245
第四章 韶山冲——伟人毛泽东的故乡	248
第五章 岳阳楼——人文荟萃的千古名楼	251
第六章 南岳衡山——香烟缭绕的佛道圣地	253
第四篇 游记选读	260
第一章 武陵仙境	260
第二章 湘西散记	265
第三章 长沙五绝	270
第四章 登高赏雪	272
第五章 洞庭情怀	275
第六章 古典游记	279
第五篇 湖南工艺	281
第一章 湘绣	281
第二章 瓷器	284
第三章 其他工艺杂录	287
附录一 指示型旅游资料的编译策略	292
附录二 旅游景观名称的解释性翻译	301
参考书目	308
后 记	310

Part One

A Survey of Hunan

Chapter One

Geographical Features

Located in the middle reaches of the Yangtze River, the province of Hunan stretches from $108^{\circ}47'$ to $114^{\circ}15'$ east of longitude and from $24^{\circ}39'$ to $30^{\circ}08'$ north of latitude, covering a total area of $211,800 \text{ km}^2$. It is bordered by Jiangxi Province on the east, Guangdong Province and Guangxi Zhuang Autonomous Region on the south, Guizhou Province on the west and Hubei Province on the north. The bulk of its territory lies south of the Dongting Lake, hence its name "Hunan" ("South of the Lake").

As the Xiang River, the longest river within its boundaries, runs through it from south to north, the province is called "Xiang" for short; and thus we have "Xiang Cuisine", "Xiang Embroidery", "Xiang Opera", "Xiang Culture" and "Xiang Army". There in the province used to grow lotus flowers in profusion. A line from a Chinese poem of the Tang dynasty (618—907AD) reads, "the autumn breeze strokes the vast land of lotus blooms."^① And Mao Zedong, a master of classical poetry, speaks favorably of the beauty in his poem "Reply to A Friend" (1961): "The morning sunlight floods your Land of Lotus Blooms."^② Thus it has been reputed as "the Land of Lotus Blooms".

Hunan has a varied topography. There in the east stand the Mufu Mountains and the Luoxiao Mountains, in the south the Five-Ridge Mountains (or the Southern Ridges), and in the west the Wuling Mountains and the Snow-Capped Mountains. Surrounded by these mountainous areas is a

①“秋风万里芙蓉国。”

②“芙蓉国里尽朝晖。”

